



**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
РІВНЕНЬСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ГУМАНІТАРНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ТА
ІНСТИТУТОМ НАУКОВО-
ДОСЛІДНИМ
ЛЮБЛІНСЬКОГО НАУКОВО-
ТЕХНОЛОГІЧНОГО ПАРКУ**

З метою розвитку співпраці між Рівненським державним гуманітарним університетом, надалі в Договорі іменується *РДГУ*, в особі *ректора проф. Руслана Постоловського*, який діє на підставі Статуту, та Інститутом науково-дослідницьким Люблінського парку науково-технологічного, надалі в Договорі іменується *ІБР ЛПНТ*, в особі Президента *Аркадіуша Малека*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

- 1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:
 - 1.1.1. Наукові дослідження.
 - 1.1.2. Обмін між працівниками.
 - 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій.
 - 1.1.4. Обмін публікаціями.
 - 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.
- 1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва в галузі науки та освіти.



**UMOWA
O WSPÓLPRACY POMIĘDZY
PAŃSTWOWYM UNIWERSYТЕTEM
HUMANISTYCZNYM W RÓWNEM
A
INSTYTUTEM
BADAWCZO-ROZWOJOWYM
LUBELSKIEGO PARKU
NAUKOWO-TECHNOLOGICZNEGO
S.A.**

W celu rozwoju współpracy pomiędzy **Państwowym Uniwersytem Humanistycznym w Równem**, zwanym w dalszej części Umowy *PUH w Równem*, reprezentowanym przez *rektora prof. Ruslana Postołowskiego*, który działa na podstawie Statutu oraz **Instytutem badawczo-rozwojowym Lubelskiego Parku Naukowo-Technologicznego S.A.** zwaną w dalszej części Umowy *LPNT*, reprezentowaną przez **Prezesa zarządu dr inż. Arkadiusz Małek**, który działa na podstawie Statutu, łącznie zwani *Stronami*, a indywidualnie *Stroną*, zawierają niniejszą Umowę:

1. Przedmiot Umowy

- 1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:
 - 1.1.1. Badania naukowe.
 - 1.1.2. Współpraca między pracownikami
 - 1.1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowych.
 - 1.1.4. Wymiana publikacji.
 - 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.
- 1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą prowadzić wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy w dziedzinie nauki.

2. Умови співпраці

2.1.1. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.2. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.3. Обмін публікаціями.

2.1.4. Організація та проведення спільних наукових конференцій.

2.1.5. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.6. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.7. Інші наукові заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам для їх участі в таких заходах.

2.3. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.4. Кількість наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться з керівництвом.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, здійснюється за власний рахунок науковців або викладачів.

3.2. Вартість поїздки до країни призначення здійснюється за власні кошти учасників або за кошти спонсорів.

3.3. Витрати на проживання викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

2. Warunki współpracy

2.1. Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia staże naukowo-pedagogiczne nauczycieli akademickich i doktorantów.

2.1.1. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badań.

2.1.2. Wymianę wydawnictw uczelni dla bibliotek obydwu stron.

2.1.3. Wymianę publikacji.

2.1.4. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych.

2.1.5. Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.

2.1.6. Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i międzynarodowe fundusze.

2.1.7. Inne przedsięwzięcia edukacyjne ustalone przez Strony.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom w celu udziału w nich.

2.3. Tematy współpracy będą ustalane bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4. Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż na dwa tygodnie przed powiadomić drugą Stronę o dacie przyjazdu i zostanie uzgodniona z kierownictwem.

3. Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, przeprowadzane kosztem naukowców lub nauczycieli.

3.2. Koszty dojazdu pokrywane będą ze środków własnych uczestników albo ze środków sponsorów.

3.3. Koszty zakwaterowania nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi strona goszcząca.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Договору

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику

4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą podczas negocjacji na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

5. Termin ważności Umowy oraz zasady jej wypowiedzenia

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez 5 lat.

5.2. Umowa jest automatycznie przedłużana na kolejny rok na tych samych warunkach, o ile strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze zakończenia współpracy.

5.3. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej strony co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy.

6. Sporządzenie Umowy

6.1. Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną.

6.2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони **ІБР ЛНТН** буде нести **директор, д-р. наук, Аркадіуш Малек**.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони **РДГУ** буде нести **Проректор з наукової роботи – проф., кандидат економічних наук Олександр Дейнега**.

Юридичні адреси та підписи Сторін

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**
вул. Степана Бандери 12, м. Рівне,
Рівненська обл., 33000, Україна

РЕКТОР
Рівненського державного
гуманітарного університету
(Україна)



проф. Руслан Постолюк

« 03 » січень 2019 р.

7. Postanowienia końcowe

7.1. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony ponosić będzie **DYREKTOR IBR LPNT dr inż. Arkadiusz Malek**.

7.2. Odpowiedzialność za koordynację działań ze strony **PUH w Równem** ponosić będzie **Prorektor ds. pracy naukowej doktor nauk ekonomicznych, profesor Dejnega Aleksander**.

Adresy prawne i podpisy stron

**Instytut Badawczo-Rozwojowy Lubelskiego
Parku Naukowo-Technologicznego S.A.**
Bohdana Dobrzańskiego 3, 20-262 Lublin

**Prezes zarządu
Instytutu Badawczo-Rozwojowego
Lubelskiego Parku
Naukowo-Technologicznego S.A.
(Polska)**

PREZES ZARZĄDU

A Malek
dr inż. Arkadiusz Malek

dr inż. Arkadiusz Malek

« 3 » styczeń 2019 r.

Instytut Badawczo – Rozwojowy
Lubelskiego Parku
Naukowo Technologicznego Sp. z o.o.
ul. Dobrzańskiego 3, 20-262 Lublin
NIP: 9462650501, REGON: 360101179